

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

" " 20__ г.

Программа дисциплины

Основы межличностной и межкультурной коммуникации М2.В.1.4

Направление подготовки: 035700.68 - Лингвистика

Профиль подготовки: Иностранные языки и культуры стран изучаемого языка

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Мингазова Н.Г.

Рецензент(ы):

Акимова О.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Мингазова Н. Г.

Протокол заседания кафедры № ____ от " ____ " 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК № ____ от " ____ " 201__ г

Регистрационный №

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) заведующий кафедрой, к.н. (доцент) Мингазова Н.Г.
Кафедра контрастивной лингвистики Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации , Nailya.Mingazova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Настоящая программа предназначена для факультетов и отделений иностранных языков высших учебных заведений, готовящих магистров в области филологического образования (иностранный язык).

Основы межличностной и межкультурной коммуникации в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом должен обеспечить всестороннюю подготовку магистра в области филологического образования, способного заложить основу для дальнейшего профессионально - ориентированного совершенствования уровня владения английским языком.

Цель курса - познакомить магистров с базовыми разделами основ межличностной и межкультурной коммуникации, основными категориями и единицами данной теории, выработать необходимые навыки и умения по анализу ситуации общения с применением полученных знаний.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.В.1 Профессиональный" основной образовательной программы 035700.68 Лингвистика и относится к вариативной части. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

Дисциплина Основы межличностной и межкультурной коммуникации относится к вариативной части модуля "Иностранные языки и культуры стран изучаемого языка" профессионального цикла (М.2.В.1.4).

Для освоения дисциплины "Основы межличностной и межкультурной коммуникации" магистры используют знания, умения, навыки сформированные в процессе обучения в общеобразовательной школе.

Освоение дисциплины Основы межличностной и межкультурной коммуникации является необходимой основой для последующего изучения дисциплин: Национально-культурная специфика речевого поведения, Социолингвистика.

Изучается во 2 (10) семестре на 1 (5) курсе.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования
ПК-12 (профессиональные компетенции)	способностью руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся
ПК-13 (профессиональные компетенции)	способность выявлять и формировать культурные потребности различных социальных групп
ПК-14 (профессиональные компетенции)	способностью разрабатывать и реализовывать культурно-просветительские программы

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

способы достижения эквивалентности в переводе, иметь представление об этике устного перевода, навыки стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

2. должен уметь:

применять адекватные приемы перевода;
осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

3. должен владеть:

международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общая теория коммуникации. Основные виды коммуникации и принципы их описания.	2	1	2	2	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Язык как важнейшее средство человеческого общения. Язык и речь.	2	2	2	2	0	
3.	Тема 3. Язык и идеология. Политическая корректность.	2	3	2	2	0	
4.	Тема 4. Сфера коммуникации	2	4	2	2	0	
5.	Тема 5. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков.	2	5	2	2	0	
6.	Тема 6. Массовая коммуникация и средства массовой информации.	2	6	2	2	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			12	12	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Общая теория коммуникации. Основные виды коммуникации и принципы их описания.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Основные этапы становления межкультурной коммуникации как отдельной отрасли знания в США, Западной Европе и в России. МКК как междисциплинарная наука. Основные понятия межкультурной коммуникации ? культура и коммуникация. Национальная культура и межнациональное общение. Культура и поведение. Культурные нормы и культурные ценности. Сущность культурных ценностей и их место в МКК. Культурные нормы и их роль в культуре.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Основные проблемы МК: поиски подобия, снижение неопределенности, разнообразие коммуникационных задач, уход от коммуникации, культурный шок, этноцентризм. Возможности улучшения МК. Влияние физической и социальной окружающей среды на межкультурное взаимодействие (время, социальное окружение, социальный климат, обычаи и пр.). Развитие коммуникативной компетентности, полиментальности, стремление к развитию эмпатии в МК. Роль МК в условиях экономических, политических и культурных контактов. Сфера приоритетного развития МК.

Тема 2. Язык как важнейшее средство человеческого общения. Язык и речь.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Культурная картина мира и языковая картина мира. Восприятие ?чужой? культуры сквозь призму родной. Сущность этноцентризма и его роль в МКК. Сущность и формирование культурной идентичности. Освоение культуры: инкультурация и социализация; аккультурация.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Вербальный язык как функция МК. Природа вербального языка. Определение и структура языка. Культурная обусловленность значения. Родной язык. Проблема значения в МК. Язык и культура. Гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа. Язык и паттерны мышления (дедуктивный ? индуктивный, разум ? интуиция, временные и контекстуальные установки и пр.). Многообразие языков (используемые символы, правила управления, выполнение адаптивных функций). Иностранные языки и социокультурные проблемы перевода.

Тема 3. Язык и идеология. Политическая корректность.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие и сущность стереотипа. Функции стереотипов. Значение стереотипов для МКК. Понятие и сущность предрассудка. Типы предрассудков. Проблемы корректировки и изменения предрассудков. Детерминирующие факторы восприятия (факторы первого впечатления, превосходства, привлекательности, отношения к себе). Влияние культуры на восприятие. Ошибки атрибуции и их влияние на процесс межкультурной коммуникации.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Понятие и сущность стереотипа. Функции стереотипов. Значение стереотипов для МКК. Понятие и сущность предрассудка. Типы предрассудков. Проблемы корректировки и изменения предрассудков. Детерминирующие факторы восприятия (факторы первого впечатления, превосходства, привлекательности, отношения к себе). Влияние культуры на восприятие. Ошибки атрибуции и их влияние на процесс межкультурной коммуникации.

Тема 4. Сфера коммуникации

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие категории культуры. Категоризация культуры по Э.Холлу: концепция ?культурной грамматики?. Время:monoхронные и полихронные культуры. Время: культуры с ускоренным и культуры с замедленным ритмом жизни. Различия культур по ориентации на прошлое, настоящее и будущее. Контекст: культуры с ?высоким? контекстом и культуры с ?низким? контекстом. Понятие ?информационных потоков?. Пространство: личное пространство и отношение к нему в разных культурах.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Основные этапы становления межкультурной коммуникации как отдельной отрасли знания в США, Западной Европе и в России. МКК как междисциплинарная наука. Основные понятия межкультурной коммуникации ? культура и коммуникация. Национальная культура и межнациональное общение. Культура и поведение. Культурные нормы и культурные ценности. Сущность культурных ценностей и их место в МКК. Культурные нормы и их роль в культуре.

Тема 5. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Вербальный язык как функция МК. Природа вербального языка. Определение и структура языка. Культурная обусловленность значения. Родной язык. Проблема значения в МК. Язык и культура. Гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа. Язык и паттерны мышления (дедуктивный ? индуктивный, разум ? интуиция, временные и контекстуальные установки и пр.). Многообразие языков (используемые символы, правила управления, выполнение адаптивных функций). Иностранные языки и социокультурные проблемы перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Понятие категории культуры. Категоризация культуры по Э.Холлу: концепция ?культурной грамматики?. Время:monoхронные и полихронные культуры. Время: культуры с ускоренным и культуры с замедленным ритмом жизни. Различия культур по ориентации на прошлое, настоящее и будущее. Контекст: культуры с ?высоким? контекстом и культуры с ?низким? контекстом. Понятие ?информационных потоков?. Пространство: личное пространство и отношение к нему в разных культурах.

Тема 6. Массовая коммуникация и средства массовой информации.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Значение невербального элемента для коммуникации. Определение и функции невербальной коммуникации. Верbalная и невербальная символические системы ? подобие и отличие. Связь невербального языка и К. ?Язык тела?: внешность, одежда, движения тела (поза, жесты), мимика, зрительный контакт и взгляд, тактильный контакт, запах. Паразызы. Пространственное (проксемическое) поведение. Тишина как форма коммуникации.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Культурная картина мира и языковая картина мира. Восприятие ?чужой? культуры сквозь призму родной. Сущность этноцентризма и его роль в МКК. Сущность и формирование культурной идентичности. Освоение культуры: инкультурация и социализация; аккультурация.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Общая теория коммуникации. Основные виды коммуникации и принципы их описания.	2	1	Подготовка реферата	8	защита реферата
2.	Тема 2. Язык как важнейшее средство человеческого общения. Язык и речь.	2	2	подготовка доклада	8	выступление с докладом
3.	Тема 3. Язык и идеология. Политическая корректность.	2	3	анализ научной литературы	8	проверка конспекта
4.	Тема 4. Сфера коммуникации	2	4	подготовка доклада	8	выступление с докладом
5.	Тема 5. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков.	2	5	анализ научной литературы	8	проверка конспекта
6.	Тема 6. Массовая коммуникация и средства массовой информации.	2	6	подготовка реферата	8	выступление с докладом
Итого					48	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Данный курс предполагает использование в практических занятиях большого количества материала на носителях CD-Rom (список рекомендуемых материалов представлен выше), которые представляют собой мультимедийную версию того иного УМК, представляемого преподавателем в процессе объяснения лекционного материала. Данные материалы следует обеспечить рядом пред- и послетекстовых заданий. Таким образом, они служат не только иллюстрацией к изучаемым темам и проблемам, но, в первую очередь, выступают в качестве "мультимедия- лекций", естественным образом "вкрапленных" в общую "канву" занятия. Использование ТСО в практических занятиях требует установки в аудитории соответствующего оборудования, а также наличия у преподавателя навыков работы с ним.

Перед началом очередного занятия преподавателю рекомендуется задать несколько ключевых вопросов по тематике предыдущего занятия. Кроме того, в процессе лекционного занятия преподавателю следует опираться на "фоновые знания" и личный опыт магистров с целью их активного вовлечения в процесс усвоения нового материала.

Так как тематика курса является чрезвычайно современной и отражает быстро меняющие реалии российского общества, преподавателю следует регулярно обновлять статистическую базу своих лекций, привлекая к поиску новой информации магистров - активных пользователей сети Интернет. Готовность преподавателя к сотрудничеству с магистрами, "открытость" к их предложениям и замечаниям будет способствовать улучшению психологического климата в лекционной аудитории и повышению мотивации магистров к изучению данного курса.

В процессе подготовки к зачету магистрам необходимо опираться не только на конспекты лекций, представленных преподавателем. Необходимо также изучить и источники, рекомендуемые преподавателем в качестве основной и дополнительной литературы (список рекомендуемой литературы представлен ниже).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Общая теория коммуникации. Основные виды коммуникации и принципы их описания.

защита реферата, примерные темы:

История и причины возникновения межкультурной коммуникации

Тема 2. Язык как важнейшее средство человеческого общения. Язык и речь.

выступление с докладом, примерные вопросы:

Понятие культуры и основы ее определения

Тема 3. Язык и идеология. Политическая корректность.

проверка конспекта, примерные вопросы:

Социализация и инкультурация

Тема 4. Сфера коммуникации

выступление с докладом, примерные вопросы:

Сфера коммуникации

Тема 5. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков.

проверка конспекта, примерные вопросы:

Межкультурная коммуникация и изучение иностранного языка

Тема 6. Массовая коммуникация и средства массовой информации.

выступление с докладом, примерные вопросы:

Массовая коммуникация и средства массовой информации

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Самостоятельная работа магистров предусматривает тщательную подготовку к занятиям. К каждому занятию магистры выполняют домашнее задание. При выполнении заданий магистры могут использовать дополнительную литературу.

Тематика курсовых работ:

1. История и причины возникновения межкультурной коммуникации.
2. Понятие культуры и основные ее определения.
3. Социализация и инкультурация.
4. Культура и языки.

5. Гипотеза взаимосвязи языка и культуры Сепира- Уорфа.
6. Символы в межкультурной коммуникации.
7. Культурная, концептуальная и языковая картины мира.
8. Текст в межкультурной коммуникации.
9. Вербальная коммуникация и ее элементы.
10. Национально-культурная специфика речевого поведения.

Итоговая аттестация: зачет

7.1. Основная литература:

1. Гришаева Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации / Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова. М., 2006.-336с. (145 экз.)
2. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов/ Под ред. А.П. Садохина.- М.:ЮНИТИ, 2003.-352с. (15 экз.)

7.2. Дополнительная литература:

1. Вестник МГУ. Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 1998-2003.
2. Владимирова Т.Е. Призванные в общение: Русский дискурс в межкультурной коммуникации. М., 2007.-109с.
3. Льюс Р.Д. Деловые культуры в международном бизнесе, от столкновения к взаимопониманию: Пер. с англ. - М.:Дело, 1999.- 440с.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.:2000.-128с.
5. Шамне Н.Л. Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. Волгоград, 1999.-184с.
5. Межкультурная коммуникация: учебное пособие / В.И. Трухачев, И.Н. Лякишева, Рон Бергевот и др. Ставрополь: Сервисшкола, 2006.-87с.

7.3. Интернет-ресурсы:

- обучающий сайт - www.osw.mit.edu/OcnWeb/Global/all-courses.htm
обучающий сайт - www.osw.mit.edu/OcnWeb/Global/all-courses.htm
обучающий сайт - www.osw.mit.edu/OcnWeb/Global/all-courses.htm
обучение английскому языку - <http://www.teachingenglish.org.uk/>
учебный курс - <http://rosettastone.co.uk>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Основы межличностной и межкультурной коммуникации" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Лекционная аудитория с интерактивной доской, ноутбуком.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 035700.68 "Лингвистика" и магистерской программе Иностранные языки и культуры стран изучаемого языка .

Автор(ы):

Мингазова Н.Г. _____
"___" _____ 201 ___ г.

Рецензент(ы):

Акимова О.В. _____
"___" _____ 201 ___ г.